

The History of Polo

Contributor: Wazir Abbas

1 Wazir Abaas] k^huṭe bula ḍelas bula , k^huṭe šuru nager cum ḍuusu bila , amiṭ ilaaqanulu na hunzu na yasinulo , puyaau , giilṭulo k^huke apim]

This polo, the polo that we play...this started from Nagar. That.

2 šuru k^huṭe nager cum k^huṭe bula ḍuusi bila , hayurate bulda deljaan naa , buḍe t^harii eḍubam , ṭale p^hinč eḍu bam , ṭal k^huṭe šinaakiulo ḍila]

started from Nagar, the polo game. The game that is played on horses...right...it had the ball made up of oriental plane...and the polo stick made up of Tal. Tal is a shina word.

3 ese eḍubam , iṭele bula ḍeḷubam , ṭey ne iṭe bulaate ṭey meyme , ṭey meyme nii ilḷum k^huṭe , mii aleṭen ḍila ke nilṭ , maa ḷjuwar sey baan , mii ḷjaṇe iley seyabaan]

It was made up of that. The game was played on that...They were doing that in polo. After that...the place which is called Niltt...you call it Juwar meaning fight and we call it the war....

4 ḷjaṇi ileey eskandare kaate , k^huu ḍaaḍo ke mirza bek niya hin menik menik bam , k^huwe nuu ine ḷjaa aḷukoon baman aasqanuman nuse aṇreez yaare gimi , k^huu ḍaaḍo sulṭan ali , mirza bek , oor namaḷum baam batoo ḍuḍu ne hin]

With the prince Sikandar...these elders...whose name was Mirza Beg and many others...These went to British and begged them that my brothers are killed...The grandfather of these: Sultan Al, Mirza Beg, and there was one from Nomal whose name was Dudu...

5 uwe uskiya nuu , eṭ waxṭ ḍak^hil ganam apim , be pahaadate , ḍi k^hat k^harwate , be k^hiṭi mey mee , iskanḍar niya muxṭasar nimen , aleser nuu lapoot eṭas zamaanule , elemo aṇreeze , ṭe waxṭulo we aṇreez apam , mahraaḷaa p^hawḷ ḍoorimi , p^hawḷ ḍoori]

All three of them went...and at that time...there was no road like this...sometimes on the mountain and sometime in the gorges.... sometimes to that side...they took Sikandar...In short...they went. They reported to British that time. From there, English....there were no English Army at that time.... Mahraja from Kashmir sent his army with them.

6 č^halṭ ḷan seybaan naa xates mamer leel bi , eleyar ḍii mubaaraki eṭimi sey baan , aṇreez u menen uyar ḍii bam ke , ap^hsare]

There was a place called Chalt Sang. You know that place...English came there and congratulated them, the British who was leading them...the officer.

7 k^huse naqšaulo jāa yeeca bam , muu k^hos cum daal mii p^haṭa dila , bes es auyanas wājaa ṭey ḍilum ke k^huwe daadu ke mirza bek olṭayik č^hapalootum bam , č^haploot č^halṭ ḍiluman et k^huwe qabzaulo ḍilum]

I saw this in the map...from here onwards.....we have victory. That's it. The reason for not taking control of that was these two were from Charot. And Chalt was in their control.

8 dal č^halṭ šaṅ be ne yaym ce , eṭe cum duu , nilṭ har qabza eṭuman , ḍalum k^hinulo , muu ḍarum xaašiner xaṭra ḍila , eleyer ḍuumen muxṭasar duu]

How could have taken control of Chalt Sang. They came from there...they captured Nilt...they came from there because they thought the danger is still there.

9 u eṭ pači ḍuwasumen , k^holum nagerkuc nimšo u k^hoṭ k^hin ce ḍuwasumen , ḍuwas , eṭe waqtulo han ṭoop bim sey baan , han ṭoop , ṭoppe ušṭaaṭ ne hin bam]

They crossed from that side...those from Nager who went there, they crossed from there...It is said that there was one canon at that time...There was one person who could drove the canon....

10 iner k^hule harči jāagiir ke ič^hi bam , han ṭoop bim , ese ṭoopate , xat ḍas ḍilum , ṭe amiṭ toṅ ḍaas seya baan ke , eley ḍas ḍilum , iṭe ḍalar zuču bam]

He was given a big property here in Harchi. There was one canon...There was barren land...which is called Tong. They used to come from that side.

11 usko goolimuc biyum , sey baan , ece usko goolumucate p^haayr eṭu baan , eṭas ke šoq gim wašimen sey baan dale auničan be ne hunzuc keer manu baan , k^hu ajiip haṭ^hiyarik bica , p^haš senasulo k^holum jāasuuse osu baan ke]

They had three bullets....it is said...They fired those three.... when they fired...they thought that we should not go. And people from Hunza were stubborn...they thought they have strange weaponry but some intelligence from here inside leaked information.

12 usko ke usko ušṭaaṭe uu bay , k^hos cum ilji p^haš , go ne ḍicuyn ne , har ganuman iṭum k^hiṅ]

The driver gave them three bullets...they controlled her from that side

13 mii nagerkuc ḍalum k^hiṅ k^hole ḍuwasumen , ḍuwas muxṭasar , aaxer eṭpaçim uu naa harkaṭan , k^hoṭpa mu k^huu harkaṭan aumani bila , u ke nuṭaya , u ke nuṭaya huručabaan , aaxiriulo , iske sis velentiar manu baan]

Our people from Nager were left on this side and the enemies on the other side. In short...at last neither they could move from there nor these could move from here.... three persons volunteered themselves.

14 numa velantiyar numa senu baan , k^hole besik bica asquriṅik bica sey baan , u uyoko bam sey baan , ap^hsarṭiṅ , ap^hsare čaya apim sey baan , u uyoku bam , sey baan]

They volunteered and said...they said there are these flowers...it is said they were huge and they were officers...they were elders....it is said.

15 uwe nuya nuya hal hal ɖelʃan ke ooskarčan , nibaan yate nuu yarkamaas mu k^huṭe xod kaš guse nager cum ɖuusubila]

They planned that we will jump with them from the mountain...they went there and....first time this

16 nuu alʃan buk ne nuya , uwe nuya niṭere harar ulo gaarcasulo , ničer ʃayaar manaas ke ɖaa nagere ʃaasus , ulum payim ʃaasus , uwe ɖoša baan , au niin hurutin neṭi]

They hugged two of them...and jumped down the hill. They killed many of them like that and they were ready to leave then again, the informants from Nagar...they stopped them. They told them not to leave.

17 ho k^huṭepamo sirgan brakan bim , brak hole ɖuis , ʃey ne nuyaa nuu , ɖayowan ʃ^hil ʃ^hil ečume oolʃuruwaan , ese ɖal maamuli ganan ɖilum]

From the other side, there was one of the barrack. They took them from there...and then showed them the route by throwing wheat on it.....there was a very difficult road.

18 yate uyatisate ɖuisu baan , mii u yaare ʃ^hol ausey baana , ʃ^hol hurutu baan , u uyataseter ɖuus , elemo ʃaṅ manimi , ʃaṅ numan , mahraaʃa p^haṭa manimi]

They took them up on their heads. Our ones were down in Thol. They stayed in Thol. They took them to the high place and from their they fought...and Mahraja was victorious.

19 sikandar niya ɖuu , k^hole ʃaxṭate espasumen , ʃamkuš ič^himen , k^huu ɖaaɖuar ke ʃaagir , mirza beker ke ʃaagir , batoo ɖuɖuer ke ʃaagir , batoo ɖuuɖuer namar ič^hibaan]

They brought Sikandar along and made him to stay on the throne. They gave him the kingdom. They also gave Dadu some land. They gave something to Mirza Beg. Bato Dadu was give Nomal.

20 ine sey bay , namal ke ʃulmeṭ han ɖila , ʃaare ʃulmeṭ ɖačiin , xat namarer ooničam , iner ele ič^hi baan]

He said.... Nomal and Ghulmet is the same. Give me Ghulmet. He said he will not go to Nomal. But they gave him Nomal.

21 eṭe ʃamaana cum ilʃi , hunzuwe ʃaṅan manaas cum baʃeer uwe uymo eṭ eṭu baan , ume kaa ʃaṅ ayeče ya ne]

Since then. In Hunza, there was no war...they negotiated and settled things without war.

22 muxṭasar , eṭe ʃaṅ manum cum iciyate , k^huṭe bula xaṭne nuka nuu , yasinere ke ɖuusi bila , puyaaṭer ke ni bila , gillṭulu ke ɖuwasu baan , baaqi iṭpamu k^hiṭpamu , aṣṭoori , menik baan ke k^hu uyeenkuc , čilaasi , balṭi]

In short.... since that war.... this polo was taken to outside world. It introduced in Yasin and Punyal...and Gilgit...And in other places here and there....to people from Astore, Chilas and Baltistan.

23 ʔey numa aaxiri , ɖaraabin ɖoonas hiiro nagerum bam , ɖaraabiye hiiro , raʒap sey bam , ŝamila raʒap sey bam , ɖaɖucaro ɕaʒa eɕu baan , mii aʒacaro ɕaʒa eɕu baan , ɖaaducaro p^haʔ e , hunčo eʔpa hunčo eʔpa ɖaraabi ɖoy bam , hunčo ooču bam sey baan ine]

At the end, the started tug of war....and the hero was from Nager...The hero of tug of war...His name was Rajab. Our grandfathers.... even our fathers talk about that. There were nine of one side and nine on the other side.... He was enough for nine...the say

24 ine ɖaraabimiŋ p^haʔ eʔimi , yasinkuce c^humen sey baan ɖaraabi , ic^huulo yasinkuc cum giilʔulo alʔan ɖuwasu bam sey baan , mii ine map^heer imanas ke , gilʔum alʔan ɖuwasumen , sirootum merbaan uyar giçu bam sey baan , or kašrootum him bam sey baan ɕ^haano ne , ɕ^haano ilʒimušulo giçu bam sey baan ɖaraabi xalat xalat ne]

He quit playing tug of war...Then it was won by people from Yasin....Later it was won by players from Gilgit...When our one was old...it is said two players were popular from Gilgit...There was someone was from Kashrot whose name was Chano...It is said that he would pull it at the end of the line...wrapping the rope around him.

25 hukus kom ɖoy bam sey baan , raʒap ɖaraabimiŋ p^haʔ eʔimi , yasinkuce c^humen , or zawaar ne k^hole hin map^heeran bam , ʔraŋp^ha zawaari sey bam , ine bula p^haʔ eʔumulo , puyaa ʔ^ham ɖico k^hole nagere ʔ^hame imo ey ke niyu , k^hole waqʔan prektis ne p^haʔ eʔas ke in niin eley bula nuykin]

He would hold it like dog they say. Since Rajab quit playing tug of war....and there was an old man named Zawar...he was called Trangfa Zawari....It is said that when he quit playing polo...the king of Nagar brought a prince from Punyal and gave his daughter in marriage.... that prince practiced polo here and taught in Punyal.

26 ilʒi mii ine zawaariye bula p^haʔ eʔas ke , hik c^humen seybaan puyawo ʔine bula , c^huyasulo , nager kuce senu baan , k^hoʔ mimar ɖaɖisaar ɖila]

Later, when Zarwari quit polo.... the game was won by Punyal.

27 k^huʔe bula miik ɖuusum nagar cum ɖilum , puyaaw ʔine bula c^humen , nusen , ho ʔe bula kap c^humen nuse but himaʔate amana ɖicumen , boorman kapanc k^hole miir saape ɖaʔtarulo biyo]

These polo games were introduced from Nagar to other places...The people from Punyal took it...and they won the cup...when it happened, they struggled here and brought it back...there are so many cups still there in the office of the Mir's office.

28 ise cum ilʒi , ɖii ɖi kaafi numa , yasiner nii , puya nii , puyaa ɖame bu prektis noo , hik ɖenen u c^huču bam , alʔo ɖene nager kuce c^huču bam]

Later....after that...it was won by Yasin and Punyal. The king of Punyal was giving them a lot of practice so one year they would win and two years Nagar would win....

29 eṭe qisa k^holey xaaşiner ḍii bilum , k^huṭe bula qisa ḍi , k^huṭe jaṇe iley ganum cum yate k^hule mo iṭe qisa ḍiluman uyoon , ese bula qisa , ḍii bilum , bula qisa nager cum ḍii bilum , or ḍaraabimiṇ ke nager kuce şaṭ eçu bam , beşal şabila raḷape ḍarabmiṇ p^haṭ eṭimi , yasinkuce c^huwaan , sey bam]

That story came till here...then the story of war.... then the story of polo...the story of polo started from Nagar....the tug of war was won by Nagar too.... when Rajab quit playing then Yasin won it...it is said.

30 ilḷum bula ḍii ḍii ḍaa , k^hine ṭ^hame zamaanulum , mu k^hin marhuum ṭ^hame zamaanulu ḍa amana nager kuce c^humen , yasinkuc , piyoṭin cum nuşiri , ḍubaara c^humen , nagerkuce kapanc biyoman u ḍapṭarulo biyo , bula nimasan senu bam ḷaa eṭam]

Later polo again in the king's time.... during the time of the late king.... then again it was won by Nagar....it was taken from Yasin and Punyal....they won again.... all the cups won by Nagar are there in the office...You asked about Polo stories and I did....

31 ine bula hiiru ke k^hine ii bay]

And the hero of polo is also he himself...